



Education 359

欢欣之泪

Tears of Joy

Gunter Pauli

[比]冈特·鲍利 著

[哥伦]凯瑟琳娜·巴赫 绘
吴瑞奇 译



上海远东出版社



丛书编委会

主 任：田成川

副主任：闫世东 林 玉

委 员：李原原 祝真旭 曾红鹰 靳增江 史国鹏
梁雅丽 孟小红 郑循如 陈 卫 任泽林
薛 梅 朱智翔 柳志清 冯 纓 齐晓江
朱习文 毕春萍 彭 勇

特别感谢以下热心人士对童书工作的支持：

匡志强 宋小华 解 东 厉 云 李 婧 庞英元
李 阳 梁婧婧 刘 丹 冯家宝 熊彩虹 罗淑怡
旷 婉 王靖雯 廖清州 王怡然 王 征 邵 杰
陈强林 陈 果 罗 佳 闫 艳 谢 露 张修博
陈梦竹 刘 灿 李 丹 郭 雯 戴 虹

目录

欢欣之泪	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Tears of Joy	4
Did You Know?	22
Think About It	26
Do It Yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This Fable Is Inspired by	31



一群狼在风光旖旎的葡萄牙科阿峡谷四处游荡时遇到了几只流浪狗。头狼走向他们，问道：

“你们在这里做什么？和人类一起生活在城镇里不开心吗？”

“哇，你打招呼的方式真友好。我还以为我们会成为你们的早餐呢。”一只紧张的金毛寻回犬回答道。



A pack of wolves roaming around the beautiful Côa Valley in Portugal come across some stray dogs. The leader of the pack walks up to them and asks,

“What are you doing here? Are you not happy living in town with people?”

“Well, what a friendly way of greeting us. I thought we would be your breakfast,” a nervous golden retriever replies.

一群狼在四处游荡……



A pack of wolves roaming around ...

.....在夜晚听到你们的嚎叫声。



... hear your howling at night.

“哦不，我们今天早上已经吃过了。现在人们了解到我们正在使森林恢复生机，允许我们接手这个区域，因此我们更有可能遇到其他犬类动物。”

“可不是嘛。人们——还有我们狗——经常在夜晚听到你们的嚎叫声。那声音可吓人了。”

“哦，没必要害怕，你们会习惯的。你们用可爱又迷人的表情融化人类的心，让我们叹为观止。因为我们做不到这样，也许你们可以教我们。”



“Oh no, we had ours early this morning. Now that people know we are returning life to the forests and they allow us to be here to take care of the area, we are more likely to come across our fellow canines.”

“Yes, that is true. People – and we dogs – often hear your howling at night. And that is a very scary sound.”

“Well, no need to be scared; you’ll get used to it. We are very impressed with the way you melt the hearts of people with your adorable and pleasing expressions. We cannot do that, so perhaps you could teach us.”

“没错，我们脸上的表情与人类非常相似。我们可以迅速改变我们的表情来取悦人们，这令他们又惊又喜！”

“但要迅速改变表情来展示不同的情感，肯定需要有强健的肌肉。”

“对。当我见到照顾我的主人时，虽然我不会说话，但我的脸会表达：‘我们来玩吧！’大多数时候，他都会说：‘那我们就玩一会吧！’”



“Yes, expressions on our faces are quite similar to those of people. We can change them quickly to please people. They find that surprising and love it!”

“But to quickly change one’s expression to show different emotions, one surely needs good muscles.”

“Right. When I see my owner, who takes good care of me, I don’t have words but my face will say, ‘Let’s play!’ And mostly, he says, ‘We will play!’”

我们来玩吧!



Let's play!

我们狗是独一无二的。



We dogs are unique.

“我脸上没有能变化表情的肌肉，但我的脸和脖子上用于嚎叫的肌肉很强壮。”

“我们狗是独一无二的。我们与其他所有哺乳动物都不同，我们能够长时间地注视人类的眼睛，不像你们狼，以及猫，还有马。”

“凝视人类的眼睛，告诉他们你想玩耍，或者想被拥抱，这会让他们成为你一辈子的朋友，按照你的愿望行事。真聪明！”



“I do not have the muscles in my face to do that. But for howling I have other strong muscles in my face and neck.”

“We dogs are unique. We differ from all other mammals in that we can look into people’s eyes for a long time. Unlike you wolves, and cats and horses.”

“Gazing into their eyes, and telling them your are ready to play or wanting to be cuddled makes them friends for life and they will do what you want them to. Smart!”

“是的，我们之间确实有特殊的纽带。当我的主人告诉我他爱我时，我的心跳会加快。”

“真的吗？你们那么感性？”

“何止如此！当我的主人抱着我时，我会放松下来，心跳也会变慢。”



“Yes, we really do have a special bond. When my owner tells me he loves me, my heart starts beating faster.”

“Really? You are that emotional?”

“More! When my owner cuddles me I relax and my heartbeat will slow down.”

当我的主人抱着我时.....



When my owner cuddles me ...

分别一段时间后他再见到我时……



When he sees me after having been away ...

“那你的主人会怎样呢？”狼问道。

“一样！分别一段时间后他再见到我时，他的心跳也会加快。”

“我听说人们会对彼此说‘你的眼神像狗狗一样可怜又可爱’之类的话。那是什么意思？”

“那意味着我们狗的面部表情与他们的面部表情相似。这使我们成为全世界最受欢迎的宠物——从古至今。”



“And what is happening to your owner?” Wolf asks.

“Same! When he sees me after having been away, his heart beat goes up.”

“I hear that people say things like ‘you have puppy dog eyes’ to each other. What does that mean?”

“That means we dogs have expressions on our faces similar to theirs. This makes us the world’s favourite pet – now and throughout history.”

“但那只是你们的外貌。你说的这些感情都是真心实意的吗？”

“千真万确。我们与人类建立了强烈的纽带。但我听说你们有些狼也做到了这一点，是真的吗？”金毛犬问道。

“噢，是的。曾有过一些人类的弃婴被我们狼群抚养长大的例子。这样的例子很罕见，但也说明了我们关爱的能力。”



“But that is just your appearance. Or are those feelings real?”

“Very real. We have developed strong bonds with people. But so have some of you wolves, I’ve heard. Is this true?” Dog asks.

“Oh yes, there are some rare cases of lost babies having been adopted and growing up in our packs, showing we are capable of affection and care.”

.....人类的弃婴被我们狼群抚养.....



... lost babies having been adopted ...

但我猜你们从来没有流过眼泪。



But I bet you've never shed a tear.

“但我猜你们从来没有流过眼泪。”

“眼泪？你是指因悲伤或者幸福而哭泣吗？”

“是的。你知道吗，当我们与主人分别一段时间后
再相聚时，我们会泪眼汪汪，喜极而泣！”

“你是说你们有如此强烈的情感，以至于你们不仅
会改变面部表情，甚至还会流泪？”



“But I bet you’ve never shed a tear.”

“A tear? You mean crying out of sadness or happiness?”

“Yes. Do you know our eyes well up with tears when we
are reunited with our owners after they’ve been away for a
while? Tears of happiness!”

“You mean you have such a strong emotion that you not
only change your facial expressions, but even shed tears?”

“狗确实有情感，而且我们会表现出来。当我们的主人看到我们幸福的眼泪时，他们也会热泪盈眶。”

“我从来没有把狗当成是有感情的生物。我以为你们只是为了取悦和娱乐你们的主人。”

“当我生了小狗并第一次为他们哺乳时，我也哭了。我们与主人之间的纽带就像我们和小狗的纽带一样强烈。”

……这仅仅是开始！……



“Dogs do have emotions. And we show them. When our owners see our tears of happiness they also become teary-eyed.”

“I’ve never thought of dogs as emotional and sentient beings. I thought you were only there to please and entertain your owners.”

“When I had puppies and nursed them the first time, I cried too. Our bonds with our owners are as strong as our bonds with our puppies.”

... AND IT HAS ONLY JUST BEGUN! ...

……这仅仅是开始! ……



... AND IT HAS ONLY JUST BEGUN! ...

Did You Know?

你知道吗?



Levels of oxytocin, the chemical compound known as the “love hormone”, rise in both dogs and their human friends when they interact. This is one of the reasons for the solid bonds between people and dogs.

当狗和它们的人类朋友互动时，双方的催产素（被称为“爱情激素”的化学物质）水平会上升。这是人与狗之间建立牢固纽带的原因之一。



A dog is more than a pet; strong emotional bonds are forged. The ability of dogs to quickly change facial expressions and shed tears during interactions results in even stronger bonds.

狗不仅仅是宠物，它们和人类建立起了强烈的情感纽带。在与人类互动的过程中，狗能够迅速改变面部表情，会流泪，这进一步加强了纽带。



当主人亲昵地对狗说话

A dog's heart rate increases by 46% when its owner speaks lovingly to it, and decreases by 23% when cuddled. An owner's heart rate increases by 10% when reuniting with the dog.

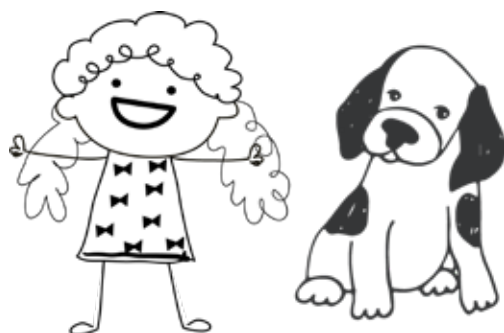
时，狗的心率会上升 46 %；
而当人们抱着狗时，狗的心率
会降低 23 %。当主人与狗重逢
时，主人的心率会增加 10 %。



“可怜又可爱的小狗眼

Having “puppy dog eyes” was achieved through thousands of years of selective breeding. Only dogs that had the ability to change their facial expressions were retained for further breeding.

神” 是经过数千年的选择性育
种才实现的。只有能够改变面
部表情的狗才能被人类留下并
继续繁殖。



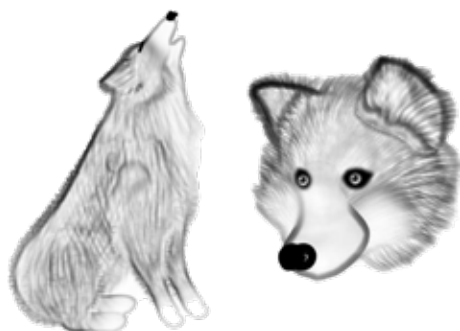
Facial expressions that were similar to those of people evolved through selective breeding. The ability to quickly change from one expression to another further benefitted communication between people and dogs.

通过选择性繁殖，狗的面部表情逐渐与人类相似。迅速从一个表情转变为另一个表情的能力进一步促进了人与狗之间的交流。



The tiny muscles that form facial expressions are mimetic muscles and are dominated by fast-switch muscle fibres that contract and fatigue quickly, which explains why we cannot hold them for long.

做出面部表情的微小肌肉叫作表情肌，主要由快缩型肌纤维构成。这类肌纤维会快速收缩和疲劳，这解释了为什么我们无法长时间保持一种面部表情。



Wolves have slow-switch muscle fibres to support controlled movements that do not tire quickly. Wolves need these muscles to maintain long and strenuous head and neck positions when howling.

狼用慢缩型肌纤维来控制动作，这类肌纤维不会很快疲劳。当狼嚎叫时，它们需要这些肌肉来长时间地支撑头部和颈部的抬起。



In 1953, a Spanish boy Marcos Rodriguez Pantoja (7 years old) lost in the wilderness, had wolves sheltering him. He learnt to bark, chirp, screech and howl, but relearned Spanish after being found at the age of 19.

1953 年，一个名叫马科斯·罗德里格斯·潘托哈的西班牙男孩（7 岁）在野外迷路后被狼群收养和庇护。他学会了吠叫、鸟叫、尖叫和嚎叫，他在 19 岁时被人们找到，然后重新学会了西班牙语。

Think About It

想一想

Do you sometimes cry when you are happy?

你是否有时也会喜极而泣?

Are dogs sentient beings?

狗是有感情的动物吗?

Would you like to be friends with wolves?

你想和狼交朋友吗?

Should wolves be reintroduced into the wild?

狼应当被重新引入野外吗?

Do It Yourself!

自己动手!

Do you have a dog? Do any of your friends have dogs they really care about? Ask them if they think their dogs also care about them. Are their dogs happy when their owners come home, and do they make time to play with them? Find out if life for a dog is as good or as bad as some pretend it is. Ask people if they have ever seen their dogs shed tears. Summarise your findings and share them with friends and family members.

你有养狗吗? 你养狗的朋友是否真的非常在乎他们的狗? 问问他们是否认为他们的狗也在乎他们。当主人回家时, 他们的狗是否开心? 他们是否会抽出时间和自己的狗一起玩耍? 了解一下狗的生活是不是像有些人以为的那么好或那么差。询问人们是否曾见过他们的狗流泪。总结你的调查结果, 并与朋友和家人分享。



TEACHER AND PARENT GUIDE

学科知识

Academic Knowledge

生物学	狼是群居动物；狼的嗅觉可能是人类的10万倍；狼通过脚趾之间的腺体产生气味；不同的面部表情是由不同种类的肌肉产生的。
化学	催产素是一种激素；狼使用气味来交流情绪（兴奋、恐惧、攻击）和辨别彼此的亲疏远近；狼能够伪装气味以便更接近猎物。
物理	狼穴通常位于靠近水源的地方，在阳光充足的山坡南面排水良好的土壤中挖掘而成；狼之间的声音交流包括各种不同的嚎叫、呜咽、咆哮和吠叫。
工程学	每只狼都有独特的气味，这是它们的名片；人们利用特殊气味制作的“生物围栏”让狼远离羊群。
经济学	作为宠物，狗为人们的身心健康以及经济的发展和稳定都做出了贡献；美国宠物行业的价值已经达到2 600亿美元（并且还在增长）。
伦理学	狼对牲畜的损害被人为夸大，成为人类灭绝狼的借口；流浪狗已成为一个社会问题，这些动物当初被作为宠物购买，但却没有得到关心。
历史	狼作为一个物种只有100万年的历史；狗于公元前15000年被驯化；古希腊将狼与光明和预言之神阿波罗联系在一起；古罗马将狼与战争和农业之神玛尔斯联系在一起；美洲原住民波尼人则将狼视为地球上的第一个动物。
地理	狼已被重新引入欧洲的维莱比特山脉、洛多皮山脉、南喀尔巴阡山脉和奥得河三角洲，并在这些地区繁衍生息；狼能在森林、苔原、山地、沼泽和沙漠中生存。
数学	每25.9平方千米中有一只狼对它们的健康最为理想；一只狼的咬合力约为28千克/平方厘米。
生活方式	数千年来，与动物作伴已经成为我们生活方式的一部分。
社会学	动物具有社会价值；狼群成员之间的交流使狼能够照顾和喂养幼崽，保卫它们的共同领地，并合作猎杀孤狼无法独自解决的猎物；孤狼不会频繁嚎叫，以隐藏其位置避免被其他狼群发现；狼使用尾巴的姿态来表达情感。
心理学	《伊索寓言》的作者伊索用狼来警示、批评和教化人类的行为。他将狼描绘成狡猾危险的动物，影响了一代又一代读者。
系统论	狼群的数量由猎物密度和狼群之间的领地争夺自然调节；人类的迫害已使狼的分布范围减少到约历史水平的三分之一；现在在西欧、美国和墨西哥的很多地区，狼已经局部灭绝。

教师与家长指南

情感智慧

Emotional Intelligence

狼



狼开门见山地询问金毛寻回犬在那里做什么，并立刻让金毛犬放下警惕。在注意到她的紧张后狼表现出共情。狼让金毛犬不要害怕他们的嚎叫声。他表达了对狗的能力的欣赏。他没有隐藏自己的惊讶，迅速询问狗与人类的情感是否是相互的。金毛犬的敏感引起了狼的兴趣，他想知道狗的情感是否是真实的。他认为由于狼在过去几个世纪被妖魔化，他们失去了学会表达情感的机会。他想要理解狗与人类之间的亲密情感关系，并承认他对此感到非常惊讶，曾以为他们只是在取悦主人。

金毛巡回犬



金毛巡回犬对狼的问候感到惊讶，因为她原本以为来者不善。她承认她觉得狼的嚎叫声很可怕。她花时间解释为什么人们喜爱狗，以及狗是如何与人沟通而达成自己的愿望的。她提供了一些令人惊讶的信息，丰富了这次交流，比如狗能够凝视人的眼睛、加强彼此之间的纽带。为了进一步解释人与狗之间的亲密关系，她出乎意料地分享了关于狗在情感激动时会流泪的信息以及她的亲身经历。

艺术

The Arts

我们来进一步了解非语言交流的艺术吧。狼之间的沟通大部分是通过尾巴而非语言的。找一块布料，制作一条能够上下摆动的毛茸茸的尾巴。假装自己是狼群的成员，通过摆放尾巴的方式展示（或宣示）你在群体中的地位。用尾巴和面部进行交流：这可真有趣！

TEACHER AND PARENT GUIDE

思维拓展

Systems: Making the Connections

从古至今，人类与动物之间的关系发生了许多变化。在哺乳动物中，有两种广泛地受到人们的欢迎：猫和狗。人们已经了解到养狗（以及其他宠物）对人们的身心健康有所帮助。我们现在正在更好地了解狗的一些与人相似的特征，比如凝视眼睛、使用面部表情，甚至流泪。随着我们开始将动物视为有感情的生物，我们也将扩展我们的世界，与许多其他物种建立更加友好的关系。某些动物有时会被妖魔化，可能是因为权威人士讲述了一些故事，但主要还是因为它们对家畜的捕食以及我们对自身安全的恐惧。例如，我们的祖先通过讲故事传达了对某些动物的恐惧，将它们描绘成可怕且不受欢迎的怪物。然而，一些报道记载了野生动物“收养”和“照顾”人类弃婴的情况，这些极为特殊的案例被广为宣传，展示了这些动物的另一面。由于人类与豺狼虎豹等动物之间的矛盾与冲突，人们一直在猎杀动物，却忽视了它们在生态系统中发挥的关键作用。因此，问题的关键在于教育人们，使人们重视这些动物在维持自然系统方面的作用。我们应该展示这些动物所做的积极贡献，证明与它们共存是可行的。我们应该给它们留出生存空间，并与它们和谐共享这些空间。维持大自然的平衡对于我们的身心健康、社会和生态至关重要。研究种间交流，并展示其对我们的好处，以此鼓励我们不断学习并与和我们共享这个世界的诸多通人性的生物进行更多互动。

动手能力

Capacity to Implement

如何加强与大自然以及动物的情感连接？在父母的帮助下，踏足自然，观察野生动物，并与各种驯养动物和宠物进行互动，让你、你的同龄人和兄弟姐妹有机会与通人性的生物建立深刻的关系。年幼的孩子通常会把动物看作自己的同伴，会认为动物和植物也像他们一样思考和感受。因此，寻找创造这种互动的方式，尤其是与你年幼的兄弟姐妹一起。你们都将从与各种宠物更密切的接触和互动中获益匪浅。

教师与家长指南

故事灵感来自

This Fable Is Inspired by

安妮·布罗斯
Anne Burrows



安妮·布罗斯在美国匹兹堡大学获得生物学学士学位和人类学硕士学位。她将对生物学和人类学的兴趣结合起来，于1995年在同一所大学获得了生物人类学博士学位。她目前是美国杜肯大学兰格斯健康科学学院教授。她在科学方面

的卓越表现使她在2016年当选为学院教职工代表大会主席。安妮研究了黑猩猩和狗的面部表情，并详细描述了使这些动物独具一格的解剖结构。她还研究了它们之间不同于其他动物的独特代际情感纽带。她的工作启发了这个故事的创作。

图书在版编目(CIP)数据

冈特生态童书. 第十辑: 全36册: 汉英对照 /
(比)冈特·鲍利著; (哥伦)凯瑟琳娜·巴赫绘;
章里西等译. —上海: 上海远东出版社, 2023

ISBN 978-7-5476-1963-6

I. ①冈… II. ①冈… ②凯… ③章… III. ①生态环
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国国家版本馆CIP数据核字(2023)第219370号

策 划 张 蓉

责任编辑 曹 茜

封面设计 魏 来 李 廉

冈特生态童书

欢欣之泪

[比]冈特·鲍利 著

[哥伦]凯瑟琳娜·巴赫 绘

吴瑞奇 译



记得要和身边的小朋友分享环保知识哦!
八喜冰淇淋祝你成为环保小使者!